

## HIRAGANA TIMES.





# Rabbit with Moon and Heart Symbols Open the Pandora box of Love and the Universe

つき  
月とハートの印を持つ兎が愛と宇宙のパンドラを開ける



Hiragana Times Magazine Cover Artist | Gakyojin BUNTA iNOUE

ひらがなタイムズ 表紙アーティスト | 画 狂人 井上文太  
ひょうし がきょうじん いのうえぶんた

© BUNTA iNOUE

Text 文 by SAWAGUCHI Shota 澤口 翔太  
ぶん さわぐちしやうた

There used to be a custom in Japan where if you put a picture of a treasure ship under your pillow and went to sleep, you would have a good first dream of the year. Many Japanese painters, including "Gakyojin (the man who's crazy to paint)" KATSUSHIKA Hokusai, have left behind pictures of treasure ships.

日本には、宝船の絵を枕の下に敷いて眠ると良い初夢が見られる、という風習があります。画 狂人 で知られる葛飾北斎をはじめ、多くの絵師が宝船の絵を残しています。

Starting from this issue, Hiragana Times will place a greater emphasis on artistry. We have asked BUNTA iNOUE, the contemporary Gakyojin, to be our cover artist and paint a picture of a lucky charm to celebrate the New Year. The painting tells the story

of a "rabbit" (the zodiac sign for 2023) with moon and heart markings, holding the cosmic scroll "Carpe Diem" in its mouth and coming with "treasures" (an auspicious "kisscho pattern" of various treasures) like a treasure ship.

今号より、ひらがなタイムズはこれまで以上に芸術性を重視し、現代の画 狂人 井上文太氏を表紙アーティストとして迎え、新年を祝う縁起物の絵を描いていただきました。月とハートの印を持つ2023年の干支の「卯(兎)」が、宇宙の巻物「Carpe Diem」をくわえて宝船のように「宝尽くし(さまざまな宝物を並べた縁起のよい吉祥文様)」と共にやってくる、というストーリーを表しています。

"Carpe Diem" means to "live in the present moment" in Latin. The crane and the turtle symbolize longevity, *kakure-mino* and *kakure-gasa* (a straw coat and hat that covers the body) symbolize good health, *kinno* (the purse) symbolizes wealth, and *gunbai* (a military leader's fan) is a prayer for victory.

「Carpe Diem」は、ラテン語で「いまの瞬間を大切に生きる」という意味です。兎の周囲を取り囲む「宝尽くし」の縁起物は、鶴と亀が長寿、隠れ蓑と隠れ笠は無病息災、金囊(巾着)は富、軍配(うちわ)は必勝祈願を象徴しています。

Wishing everyone a happy new year!

皆さまの新年が良いものでありますように。

<p><b>JAPAN Art</b></p> <p>04 <i>Japan Artist</i> ジャパン アーティスト</p> <p>50 JAPAN Style ジャパン スタイル</p>	<p><b>Japan Trend</b></p> <p>18 <b>SPOTLIGHT</b> スポットライト</p> <p>44 Topics &amp; Events トピックス&amp;イベント</p> <p>46 <b>JAPAN PRODUCTS</b> ジャパン製品 せいひん</p> <p>48 <i>Films</i> 映画 えいが</p>	<p><b>JAPANESE News</b></p> <p>22 News Review ニュースからまなぶ</p> <p>23 New Expressions &amp; Buzzwords 新語・流行語 しんご りゅうご</p> <p>24 Close Up Japan クローズアップ・ジャパン</p> <p><b>Nihongo Spirit</b></p> <p>26 Japanese Language Journey to the Society of Co-existence 共存社会への旅〜日本語道〜 きょうそんしゃかい たび にほんご だう</p> <p>30 Idioms イディオム</p> <p>32 Nihongo Spirit 日本語道 にほんご だう</p> <p><b>Live in Japan</b></p> <p>36 Visas &amp; Practical Advice for Living in Japan 日本でのビザと生活習慣 にほん せいかつしゅうかん</p>
<p><b>JAPAN Friend</b></p> <p>12 JAPAN Friend + × ♥ ジャパン・フレンド・タスケアイ</p>	<p><b>People</b></p> <p>38 Person of the Hour 時の人 とき ひと</p>	

### How to enjoy Hiragana Times, the "Hybrid Magazine with Apps"

Download the Hiragana Times app, create your own account, and enter the ID and PW for this month's issue to read it on the app.

#### 「アプリ付ハイブリッドマガジン」ひらがなタイムズの楽しみ方

ひらがなタイムズのアプリをダウンロードしてご自分のアカウントを作成、今月号の ID と PW を入力するとアプリでも読むことができます。

#### This Month's issue ID & Code

今月号の ID とパスワード

ID:  
PW:

### To Our Readers 読者の皆様へ

In order to make the magazine even better, Hiragana Times welcomes your comments and suggestions. Write your name, gender, age, nationality, and send this information to us by postcard or e-mail. If you would like to receive a gift from us, please write your address, the gift name and your phone number. Competition closes on the 5th of every month. Winners will be selected by lottery and receive gifts directly.

より良い誌面にするため、ひらがなタイムズでは皆様からのご意見やご感想をお待ちしております。氏名、性別、年齢、国籍をお書きの上、はがき、または E メールでお送りください。読者プレゼントをご希望の方は、郵便番号、住所、商品名、電話番号もお書きください。毎月 5 日締め切り。応募数の多い場合は抽選。結果は発送をもってかえさせていただきます。

〒 151-0062 東京都渋谷区元代々木町 10-10 第 6 まつしまビル 3F ひらがなタイムズ編集部  
address 3F, 6th-Matsushima Bldg., 10-10 Shibuya-ku, Tokyo 151-0062,  
Editorial Dept., Hiragana Times  
tel 050-5490-2492  
mail editor@hiraganatimes.com  
web hiraganatimes.com

\* Prices for products generally do not include sales tax.  
The events on pages 38-39 may be postponed due to COVID-19.

商品の価格は原則的に税別で表記しています。  
44-45 ページのイベントは新型コロナウイルスの影響で予定が変更になることがあります。

Published and Edited 発行・発売 | Hiragana Times, Incorporated 株式会社ひらがなタイムズ  
Publisher 発行人 | TARUISHI Koji 樽石幸治  
Editor in Chief 編集人 | TARUISHI Koji, HASEGAWA Katsuyuki 樽石幸治、長谷川勝行  
Assistant Editor 編集アシスタント | SAWAGUCHI Natsuki 澤口夏紀  
Proofreaders 校正 | Mary LE, TATEISHI Saeko, TANAKA Miyuki  
メリー・レ、タテシサエコ、田中美雪  
Multi-Level Text Recording マルチレベル・テキスト音声 | ONO Keiko, Dominic ALLEN  
小野慶子、ドミニク・アレン  
Design | Snapask (Holdings) Inc. Kao 高郡悦、Iris 張尹程  
DTP | SEKI Natsuko, SUZUKI Yusuke 関なつこ、鈴木勇介  
WEB | HASEGAWA Riki 長谷川理樹

# The Virtues of

Listed as a UNESCO Intangible Cultural Heritage, *Nohgaku* is one of Japan's representative traditional performing arts. However, this performing art, which was established in the Muromachi period (14th century), was not created from scratch in Japan.

Text: SAWAGUCHI Shota 文：澤口翔太  
ぶん さわぐちしやうた

能楽は、ユネスコ無形文化遺産にも登録される、日本を代表する伝統芸能の一つです。とはいえ、室町時代（14世紀）に確立したこの芸能は、日本でゼロから生み出されたものではありません。

The framework of *Nohgaku* was shaped by the sensibilities and aesthetics nurtured in the land of Japan. In reality, however, *Nohgaku* is a composite art form that embraces foreign instruments, cultures, and even the changing times.

能楽という枠組みを形作ったのは、日本の土地で育まれた感性や美学です。しかし能楽の実体は、海外の楽器や文化、時代の移り変わりすらも包み込む、複合的な芸術と言えるものです。

Prayers for peace, gratitude for nature, and the beauty and ugliness of human life. Universal values common to all humankind are abstracted and expressed on stage.

平和に対する祈りや自然に対する感謝、人の営みの美しさや醜さ。人類に共通する普遍的な価値観が抽象化され、舞台上で表現されます。

For the next two months, *Noh* performer OKURA Genjiro will talk about the profound appeal of *Noh*. He is the 16th head of the Okura school of *kotsuzumi*, and a living national treasure.

## "Leaving It Unsaid"

「そわぬが花」の美德

Photos: MOTOYAMA Ryuto 写真：元山龍斗  
しやうやま りゆうと もとやま りゆうと



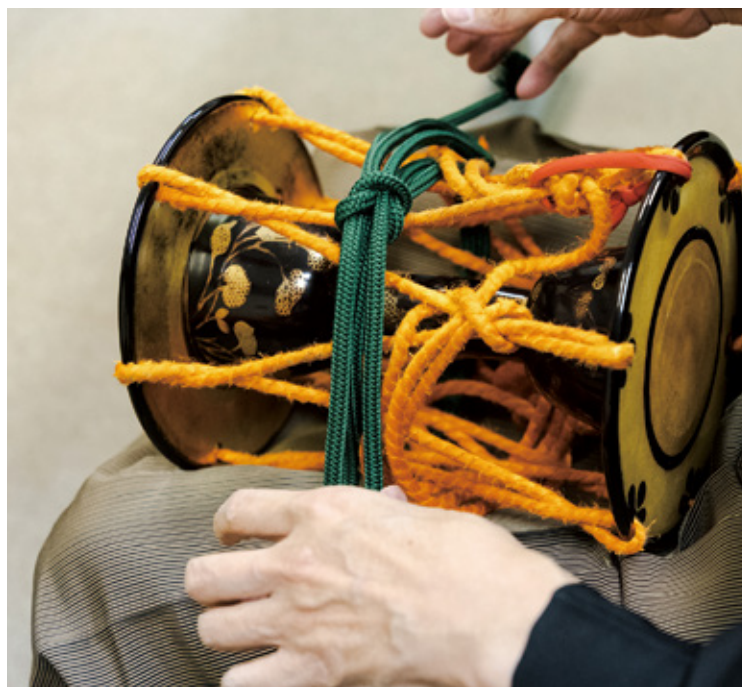


今月から  
2カ月にわたり、能が持つ  
奥深い魅力を能楽師  
の大倉源次郎さんに語っ  
ていただきます。大倉さ  
んは、大倉流小鼓方  
の16代目宗家にして、  
人間国宝にも認定され  
ています。

Nohgaku is the collective name for two traditional performing arts: Noh and Kyogen. Simply put, Noh is a musical drama that expresses stories based mainly on history and legends through unique songs, dances, and musical instruments. Kyogen, on the other hand, is a conversational drama that uses dialogue and gestures to express stories based mainly on the lives of the people.

能楽は、能と狂言という  
二つの伝統芸能の  
総称です。ごく  
シンプルに  
言えば、  
能は独  
特の  
歌  
と

「能楽」の楽



舞、そして楽器によって、主に歴史や伝説を題材にした物語を表現する  
楽劇。そして、狂言は台詞と仕草によって、主に民衆の生活を題材にし  
た物語を表現する会話劇です。

Noh drama took shape in the 14th century. The indigenous art and various performing arts introduced from the continent were fused together and sublimated by father and son Kanami and Zeami into a stage play that excited the masses. (The old form of the word "gei" has meaning formed from "planting / growing plants." And the origin of the word is based on the idea that people who eat "plants, trees, flowers, and fruits," which are the arts of nature, create and nurture new art forms). For more than 650 years since then, Noh performers have continued to carry on their respective schools of Noh from generation to generation.

能楽が形作られたのは14世紀のこと。土着藝能と大陸から伝わって  
きたさまざまな芸能が融合し、観阿弥・世阿弥親子によって大衆を熱  
狂させる舞台劇へと昇華されました(旧字体の「藝」には、「植物を植  
える、栽培する」という意味があります。自然の芸術である「草木・花・  
実」を食べた人間が、新たな芸術を創り、育てるという考えがその由  
来です)。以来650年以上にわたって、能楽師たちはそれぞれの流派を  
代々継承し続けています。

"Whenever I have an opportunity to talk about something, I talk about the *maki-e* (a crafting technique in which a picture is painted with lacquer and decorated with gold dust) on the drum body. This is called "*Karita-maki-e*" and depicts rice stumps. It expresses the joy of having successfully harvested rice in autumn," says Okura.

「何かお話をさせていただく機会があるとき、僕は  
この鼓胴に描かれた蒔絵（漆で絵を描き、そこに金  
粉などを付着させて装飾する工芸技法）の話をし  
ます。これは刈田蒔絵と言ひ、稲の切り株を描いたも  
のなんです。秋を迎えて、無事にお米を収穫できた  
喜びが表現されています」と大倉さん。

"It was popular in the 17th century and has a hidden mes-  
sage saying that the period of war had come to an end. The  
design is not based on flowers or fruits, but on the cut end

of the harvested rice plant. I think this aesthetic sense  
and philosophy symbolize the country of Japan."

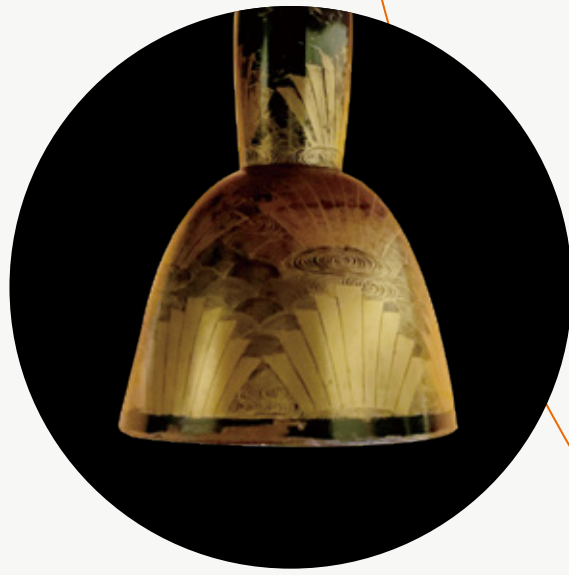
「17 世紀に流行ったもので、戦国時代が終わりを告げたと  
いうメッセージが隠れています。花や実でなく、刈り終え  
た稲の切り口を図柄に選ぶ。僕はこの美意識や哲学が、  
日本という国を象徴していると考えています」。

"The original drum body was given to branch families by  
TOKUGAWA Ieyasu, who established the Edo shogunate in  
1604, and is now in the collection of the Tokugawa Art Museum  
in Nagoya. The first coin was created in Japan in 708, and a mon-  
etary economy had been established by Ieyasu's time. However,  
what we now call wages were paid in rice."

「この鼓胴のオリジナルは、1604 年に江戸幕府を開いた徳  
川家康が分家筋に授けたもので、現在は名古屋の徳川美



# The Virtues of "Leaving It Unsaid"



術館に所蔵されています。日本で初めて貨幣が  
作られたのは708年で、家康の時代には貨幣経  
済が成立していました。ただ、今で言う給料はお  
米で支払われていました。

"Japan is prone to natural disasters, and rice, which  
can be stored at room temperature, has been used like  
money since ancient times. Therefore, rice had the  
same credibility as gold, and both monetary and barter  
economies were compatible."

「日本は自然災害が多く、常温保存できるお米  
が古代から貨幣のように使われていました。その  
ため、今で言う金のような信用を米が持ち、貨

幣による経済と物々交換による経済が両  
立していたのです」。

"No matter how much money you have, if you  
don't have rice, you will die. Tokugawa Ieyasu  
must have understood that the blessings of  
nature have enriched the country. I think this  
maki-e is a symbol of that philosophy."

「いくらお金があっても、お米がなかったら  
死んでしまう。自然の恵みが国を豊かにし  
てきたことを、徳川家康は理解していたの  
でしょう。そうした哲学の象徴がこの蒔絵な  
のだと、僕は思います」。



# Japan Artist

In the 7th century, a man named Enno Gyoja advocated the idea of Gongen. This is the idea that "God and Buddha are just different names for each other, and both appear in a 'temporary form' (=Gon) to protect the world of

mankind." It is said to be a further development of the idea of "Harmony is noble," which was advocated by Prince Shotoku in the 6th century. Okura believes that this idea of Gongen is important.

"The *maki-e* on the drum body next to it (P7: on the left in the photo) is a hollyhock, which is the plant used in the Tokugawa family crest. The Tendai sect of Buddhism, which Ieyasu believed in, has a teaching called "*San-sen-somoku-shikkai-jyobutsu*," which means that Buddha resides in all things in nature, even flowers and plants. In short, this *maki-e* depicts the Buddha's image using gold, the finest pigment of the time."

「隣にある鼓胴の蒔絵 (P7 写真左) は葵で、これは徳川家の家紋に使われている植物です。家康が信仰した仏教、宗派の天台宗には、「山川草木悉皆成仏」という教えがあります。これは、草花ひとつに至るまで、自然界のすべてに仏性が宿っているという自然観です。つまり、この蒔絵は、仏の姿を当時の最高の絵の具である金を使って描いていることになります」。

7世紀、役行者という人物が権現思想を唱えました。これは「神も仏も呼び名が違っただけで、どちらも人の世界を守るために『仮の姿(=権)』で現れてくれたのだ」という思想です。6世紀に聖徳太子が唱えた「和を以て貴し」の考え方をさらに進めたものとされています。大倉さんは、この権現思想が大切だと考えていると言います。

"Japan is the country of 'The syncretism of Shinto and Buddhism,' where both gods and Buddha are worshipped. For example, the sun is called differently in different countries and religions. *Amaterasu*, *Dainichi Nyorai*, *Otontou-sama*, *Nitten-sama*, *Apollo* ... But all of them are deities that preside over the Sun. They are just called differently by different tribes and religions. We humans, who receive the same blessings, should get along!" The Japanese people have been aware of this for a long time."

「日本は神も仏もどちらも拝むという神仏習合の国です。例えば、太陽も国や宗教によって呼び名はさまざまに変わりますね。天照大神、大日如来、お天道様、日天様、アポロン……。しかしいずれも太陽を司る神様ですね。『これらは部族や宗教によって呼び名が違っただけ。同じ恵みを受けている私たち人間は仲良くしよう!!』と昔から日本人は気づいていたんですね」。







Japanese people tend to favor ambiguity. Although often described negatively, listening to Okura's talk, the mentality of "not worrying about details as long as we know the essence is the same" seems to be the wisdom to recognizing diversity and to realizing peace and order.

日本人は曖昧さを好む傾向があります。ネガティブに評されることも多いですが、大倉さんの話を聞いていると、「本質が同じとわかれば、細かいことは気にしない」という精神性は、多様性を認め、平和と秩序を実現するための知恵であるように思えてきます。

"We want to somehow convey this to the modern world through *Nohgaku*. No prior knowledge is necessary to see *Noh* plays. At least I think so."

「僕たちは、能楽を通してどうかそれを現代に伝えたいと考えています。能楽を見るのに、事前知識は必要ありません。少なくとも僕はそう思います」。

"First of all, I want people to find out what they themselves find attractive about *Nohgaku* and enjoy it with their own sensibilities. If you do this, you will eventually find the universal philosophy of nature and peace that lies at the core of *Nohgaku*. I hope that you will not think that *Nohgaku* is difficult, but rather that you will take an interest in it and experience it for yourself."

「まずは自分自身が能楽のどこに魅力を感じるのかを確認して、自分の感性で楽しんでほしい。そうすればいずれ、能楽の芯にある自然や平和に対する普遍的な哲学を見つげられるはずです。能楽を難しいと思わずに興味を持って、ぜひ触れてほしいと思います」。

to be continued...





In the next issue, we will introduce in more depth the unique origins of *Noh*, which was born from a fusion of continental culture and indigenous thought, as well as the magico-religious performance "Okina" which is said to be "*Noh*, but not *Noh*" and other unknown charms of *Noh*.

次号では、大陸文化と土着の思想が溶け合って生まれた能楽の特異な成り立ちや、  
「能にして能にあらず」とも言われる呪術的な演目「翁」など、知られざる能の魅  
力をさらに深く紹介します。



200 years ago

200 年前  
ねんまえ

100 years ago

100 年前  
ねんまえ

Present day

現代  
げんだい

*Kotsuzumi leather*

小鼓の革  
こ つづ み か わ

「  
そ  
わ  
が  
花  
」  
  
の  
美  
徳



# What Saved Asakusa's Rickshaws あさくさのじんりきしゃをすくったのは



English+  
Japanese



English



Japanese



Japanese  
Text



写真提供：えびす屋浅草

1. Although the number of customers has now returned to about the same level as before Covid-19, up until last year, the number of tourists, the main clientele for rickshaws in Asakusa, Tokyo, had declined dramatically.

いまは コロナまえ と おなじ くらい  
ima ha korona'mae to onaji kurai  
now before Covid-19 as the same level about

に おきゃくが もどっています が、  
ni okyaku ga modotte i masu ga,  
to (the number of) customers has returned although

さくねん まで、 とうきょう・あさくさ の  
sakunenn made, toukyou, asakusa no  
last year up until Tokyo Asakusa in

じんりきしゃ の メイン きゃくそうである  
jinnriki'sha no meinn'kyakusou de aru  
rickshaws for the main clientele

かんこうきゃくは げきげんしていました。  
kannkou'kyaku ha gekigenn shite i mashita.  
(the number of) tourists had declined dramatically

2. Their plight was saved by people living in Tokyo and its suburbs who had never experienced the ride before.

きゅうちを すくったのは、 それまで  
kyuuchi wo sukutta noha, sore made  
their plight was saved before

のりにくることのなかった とうきょうとない  
nori ni kuru koto no nakatta toukyou tonai  
who had never experienced the ride Tokyo

や きんこう に すむ ひとたちです。  
ya kinnkou ni sumu hito tachi desu.  
and its suburbs in living (by) people

3. It is spreading by word of mouth, especially among young people, who say that they can experience an extraordinary experience without having to travel far.

とおくまで いかなくても ひにちじょうが  
tooku made ikanaku temo hi'nichijou ga  
far without having to travel an extraordinary experience

たいけんできる と、 わかいひと  
taikenn dekiru to, wakai hito  
they can experience who say that young people

をちゅうしんに くちコミ で  
wo chuushinn ni kuchi'komi de  
(especially) among word of mouth by

ひろがっています。  
hirogatte i masu.  
it is spreading

4. Conversation with the rickshaw driver is fun, and the rickshaws are well received on social media.

しゃふ との かいわは  
shafu tono kaiwa ha  
the rickshaw driver with conversation

たのしく、 じんりきしゃが  
tanoshiku, jinnriki'sha ga  
is fun and the rickshaws

SNS ばえするとひょうばんです。  
えすえぬえす esu enu esu'bae suru to hyoubann desu.  
are well received on social media